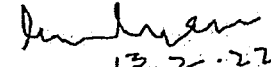
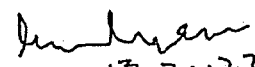


## BA II Year: Generic Elective I

Part A Introduction			
Program: Diploma Course	Class: BA-	Year: II	Session: 2022-23
Subject: English Literature (Theory)			
1	Course Code	A2-ELIT1G	
2	Course Title	Translation Studies (Paper 1, Theory)	
3	Course Type (Core Course/Elective/Generic Elective/Vocational/.....)	Generic Elective	
4	Pre-requisite (if any)	This course can be opted as an elective by the students of following subjects: ...../ Open for all	
5	Course Learning outcomes (CLO)	<p>The course is based on the needs and merits required in translation. The study of this paper will enable the students to:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Understand the concept of translation studies in the theoretical field,</li> <li>• Familiarize with approaches to translation, thereby contextualizing the discipline in general terms,</li> <li>• Understand the process of translation, demonstrate and apply enhanced knowledge of English as related to translation practices,</li> <li>• Achieve effective communication with people from different corners of the world,</li> <li>• Protect cultural heritage and benefit from transmission of knowledge,</li> <li>• Understand structural differences between the two languages; and</li> <li>• Expand the knowledge of the vocabulary and collocational aspects of the target language.</li> </ul>	
6	Credit Value	4	
7	Total Marks	Max. Marks: 30+70	Min. Pass Marks:33
Part B: Content of the Course			
Total No. of Lectures- (in hours per week): 02			
Total Lectures: 60 hours			
Unit	Topics	No. of Lectures	
I	<p><b>1. Introduction to Translation</b></p> <p>1.1 Introducing translation: Significance of translation in a multi-linguistic and multicultural society like India</p> <p>1.2 Basic concepts and terms used in translation studies, Principles of translation</p> <p>1.3 Role of translation in the development of</p>	15	

  
 13.2.22  
 Dr G S Gantam

	<p>language, culture and society</p> <p><b>Keywords/Tags:</b> <i>History of translation, Transliteration, Transcreation, Role of translator, Language proficiency</i></p>	
II	<p><b>2. Theories of Translation</b></p> <p>2.1 Translation theories: Linguistic perspective, Communicative perspective, Sociosemiotic perspective, Eugene Nida's influence, Chomsky's influence</p> <p>2.2 Different approaches to translation, Skopos theory</p> <p>2.3 Code mixing / Switching</p> <p><b>Keywords/Tags:</b> <i>Socio-linguistic approach, Literary approach, Semiotic approach</i></p>	15
III	<p><b>3. Process of Translation</b></p> <p>3.1 Different types and modes of translation</p> <p>3.2 Tools of translation: Understanding and expressing word meaning</p> <p>3.3 Sentence translation: Word order, Division, Combination problems of translation</p> <p><b>Keywords/Tags:</b> <i>Technical /Official translation, Literary translation, Audio-visual translation, Transcription</i></p>	15
IV	<p><b>4. Challenges of Translation</b></p> <p>4.1 Translating language structures, idioms, expressions and compound words</p> <p>4.2 Translating missing names, two-word verbs, multiple meanings and sarcasm</p> <p>4.3 Constructive solutions in translation</p> <p><b>Keywords/Tags:</b> <i>Spirit of translation, Ideal translation, Multilingual translation, Translatory practices around the globe</i></p>	15
<b>Part C-Learning Resources</b>		
<b>Text Books, Reference Books, Other resources</b>		
<b>Suggested Readings:</b>		
1. Boase-Beier, Jean. <i>A Critical Introduction to Translation Studies</i> . Continuum		

  
 13.2.22  
 Dr G. S. Gantam

Publishing Corporation, 2011.

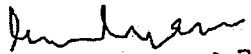
2. Das, Bijay Kumar. *A Handbook of Translation Studies*. Atlantic Publishers and Distributors Pvt Ltd, 2005.
3. Gautam, GS. *Communicative English for Globalization*. Classical Publishing, 2012.
4. House, Juliane, editor. *Translation: A Multidisciplinary Approach (Palgrave Advances in Language and Linguistics)*. 2014th ed., Palgrave Macmillan, 2014.
5. Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle, editors. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. United Kingdom, OUP UK, 2011.
6. Millán, Carmen, and Francesca Bartrina, editors. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge Publishing, 2016.
7. Schulte, Rainer, and John Biguenet, editors. *Theories of Translation: An Anthology of Essays From Dryden to Derrida*. University of Chicago Press, 1992.

#### **Suggestive digital platform web links**

1. Translation studies [https://en.wikipedia.org/wiki/Translation\\_studies](https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies)
2. Skopos Theory [https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos\\_theory](https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos_theory)
3. Translation Criticism [https://en.wikipedia.org/wiki/Translation\\_criticism](https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_criticism)
4. Translational theories <https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/>
5. Theories of translation [https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf\\_version/lecture10.pdf](https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf_version/lecture10.pdf)

#### **Suggested equivalent online courses:**

1. <https://www.classcentral.com/course/translation-in-practice-9775> Translation Practice by Nanjing University via Coursera
2. <https://www.classcentral.com/course/working-with-translation-6981> Working with Translation: Theory and Practice by Cardiff University via FutureLearn

  
13.2.22  
Dr G. S. Gautam

### Part D-Assessment and Evaluation

**Suggested Continuous Evaluation Methods:**

Maximum Marks : 100

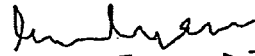
Continuous Comprehensive Evaluation (CCE) : 25marks University Exam (UE) 75 marks

Internal Assessment : Continuous Comprehensive Evaluation (CCE): 30	There shall be 4 class tests of 10 marks each, out of which the 3 best scores are to be taken into account.	10+10+10
External Assessment : University Exam Section: 70 Time : 02.00 Hours	Section(A) : Objective Section (B) : Short Questions Section (C) : Long Questions	Total 70

Any remarks/ suggestions:

### Format for Syllabus of Practical Paper

Part A Introduction			
Program: Diploma Course	Class: BA	Year: II	Session: 2022-23
Subject: English Literature (Practical)			
1	Course Code	A2-ELIT1R	
2	Course Title	Experiments in Translation (Paper 2, Practical)	
3	Course Type (Core Course/Elective/Generic Elective/Vocational/.....)	Generic Elective	
4	Pre-requisite (if any)	This course can be opted as an elective by the students of following subjects: ...../ Open for all	
5	Course Learning outcomes (CLO)	The course is based on the needs and merits required in translation. The study of this paper will enable the students to: <ul style="list-style-type: none"> <li>• Develop an understanding and appreciation of translation tactics,</li> <li>• Critically approach the process of translation with cultural and semantic concerns as focal points,</li> </ul>	

  
 13.2.22  
 Dr G S Gantam

		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Interpret cross-genre translational elements,</li> <li>• Prepare themselves for employability in the field of translation,</li> <li>• Achieve effective communication with people from different corners of the world,</li> <li>• Protect cultural heritage and benefit from transmission of knowledge,</li> <li>• Understand structural differences between the two languages, and</li> <li>• Expand the knowledge of the vocabulary and collocational aspects of the target language.</li> </ul>
--	--	---

6	Credit Value	2
---	--------------	---

7	Total Marks	Max. Marks: 30+70	Min. Pass Marks:33
---	-------------	-------------------	--------------------

### Part B- Content of the Course

Total No. of Lectures-Practical (in hours per week): 01

Total Lectures: 30 hours

Unit	Topics	No. of Lectures
I	<p>1. Experiments I</p> <p>1.1 Translation of news bulletins, newspaper articles of English into Hindi/students' regional dialects</p> <p>1.2 Cultural elements in translation: Exercises of retranslation and comparative study of cultures and languages</p> <p>1.3 Translation from English (any text) to students' local dialects (Bundeli, Bagheli, Malvi, Nimadi, Brij, Bhili, Korku, Gondi etc) or Hindi and vice-versa</p> <p><b>Keywords:</b> <i>Cross-cultural elements, myths, legends, Social elements</i></p>	15
II	<p>2. Experiments II</p> <p>2.1 Discussion on problems of translation between different languages</p> <p>2.2 Contrastive analysis: Identifying similarities and dissimilarities between the two languages of translation in terms of syntax, pronunciation, word structure, idiomatic language and discourse</p> <p>2.3 Ways to address the problems of translation</p>	15

*Dr. G. S. Gantam*  
13.2.22

**Keywords/Tags:** *Intercultural differences, Equivalent terms between mother-tongue and target language, Relationship between culture and language*

### Part C-Learning Resources

#### Text Books, Reference Books, Other resources

#### Suggested Readings:

1. Boase-Beier, Jean. *A Critical Introduction to Translation Studies*. Continuum Publishing Corporation, 2011.
2. Das, Bijay Kumar. *A Handbook of Translation Studies*. Atlantic Publishers and Distributors Pvt Ltd, 2005.
3. Gautam, GS. *Communicative English for Globalization*. Classical Publishing, 2012.
4. House, Juliane, editor. *Translation: A Multidisciplinary Approach (Palgrave Advances in Language and Linguistics)*. 2014th ed., Palgrave Macmillan, 2014.
5. Malmkjær, Kirsten, and Kevin Windle, editors. *The Oxford Handbook of Translation Studies*. United Kingdom, OUP UK, 2011.
6. Millán, Carmen, and Francesca Bartrina, editors. *The Routledge Handbook of Translation Studies*. Routledge Publishing, 2016.
7. Schulte, Rainer, and John Biguenet, editors. *Theories of Translation: An Anthology of Essays From Dryden to Derrida*. University of Chicago Press, 1992.

#### Suggestive digital platform web links

1. Translation studies [https://en.wikipedia.org/wiki/Translation\\_studies](https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_studies)
2. Skopos Theory [https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos\\_theory](https://en.wikipedia.org/wiki/Skopos_theory)
3. Translation Criticism [https://en.wikipedia.org/wiki/Translation\\_criticism](https://en.wikipedia.org/wiki/Translation_criticism)
4. Translational theories <https://culturesconnection.com/6-contemporary-theories-to-translation/>
5. Theories of translation  
[https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf\\_version/lecture10.pdf](https://nptel.ac.in/content/storage2/courses/109104050/pdf_version/lecture10.pdf)

*Gautam*  
13.2.22  
By G S Gautam

### **Suggested equivalent online courses:**

1. <https://www.classcentral.com/course/translation-in-practice-9775> Translation Practice by Nanjing University via Coursera
2. <https://www.classcentral.com/course/working-with-translation-6981> Working with Translation: Theory and Practice by Cardiff University via FutureLearn

### **Suggested Academic Activities for Experiments:**

1. Testing the learners' pronunciation abilities through reading out any authentic text.
2. To test the learners' knowledge about the meaning, synonyms, antonyms of difficult words used in any standard text and their usage in new sentences.
3. To test the learners' knowledge about the different possible forms of root words from any standard text/daily newspapers and their usage in new sentences.
4. Identifying different tenses and prepositions used in any authentic text/daily newspaper and recreating sentences from them.
5. Identifying types of sentences used in any standard text and reusing them to form new sentences.
6. To conduct quiz activities for the learners based on different parts of speech (noun, pronoun, verb, adverb, adjective, preposition, conjunctions, exclamation).
7. Identifying connectors (for example:but, moreover, furthermore, hence, therefore, so, in the light of the above etc) from any standard text and reusing them in situational English.
8. Identifying literary devices and figures of speech from any authentic text/daily newspapers/magazines.
9. Identifying verbal phrases, idioms, and proverbs found in any authentic text/daily newspapers/magazines and using them in real-life/situational English. (Lexical Approach).
10. Voice and language modulation activities.
11. Enactment through body language and expression.

*Handwritten signature*  
13.2.22  
By G. S. Gantam

12. Testing the fluency of the learners through real-life/situational (informal) English.

13. Recreating sentences from Formal into Informal English.

14. Learners should be asked to continuously practice language skills (LRW) based on resources available in the classroom

For example: Speech available on the mobile internet platforms like YouTube, EDX etc can be used for *listening* skill; using newspapers and standard textbooks for *reading* and *writing* skills; based on these three activities (LRW), learners should be inspired to practice the *speaking* skill.

### Part D-Assessment and Evaluation

#### Suggested Continuous Evaluation Methods:

Internal Assessment	Marks	External Assessment	Marks
Class Interaction /Quiz/Any Two Experiments prescribed in the syllabus or Any Two Suggested Academic Activities	10	Each student will prepare a practical file containing  three experiments prescribed in the syllabus OR five suggested academic activities for experiments assigned by the concerned classroom teacher one month before the Viva Voce.	10 (handwriting and shape of presentation to be evaluated by the external examiner)
Attendance	05	The above practical file containing three experiments prescribed in the syllabus OR five suggested academic experiment activities made by the students will be evaluated by the external examiner assessing the students' creative knowledge of the following (if applicable):  ● Control over linguistic and stylistic competence.  ● Analysing, interpreting, arguing, and creative capacity.	50

*[Signature]*  
13.2.22  
Dr G. S. Gantam



		<ul style="list-style-type: none"> <li>● Various elements of translation.</li> <li>● Culture of the target language.</li> </ul>	
Assignments/Any Three Experiments prescribed in the syllabus or Any Three Suggested Academic Activities	15	Viva Voce (based on the practical file containing three Experiments prescribed in the syllabus or five Suggested Academic Activities for Experiments as mentioned above)	10
<b>TOTAL</b>	<b>30</b>		<b>70</b>
<b>Any remarks/suggestions:</b>			

*G. S. Gantam*  
13.2.22  
Dr G. S. Gantam